

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OB	2

Profesor/a de contacto

Nombre : Meritxell Dominguez Sala

Correo electrónico : meritxell.dominguez@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
2. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

6. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.

Contenidos

- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.
- Resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: las mismas de Iniciación a la traducción, más diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc., enciclopedias, libros de estilo y textos paralelos.
- Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Preparación de la carpeta del estudiante	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13
Realización de actividades de traducción	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13
Resolución de ejercicios	6	0,24	1, 3, 6, 13
Debates de forums	7	0,28	
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 3, 6

Ampliación de conocimientos	10	0,4	
Clases magistrales	6	0,24	
Preparación de traducciones y trabajos	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13
Búsqueda de documentación	12	0,48	6
Tareas de auto-evaluación	3	0,12	

- Resolución de ejercicios
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Estudio de casos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de traducción 1	33%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Traducción comentada	34%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Prueba de traducción 2	33%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Evaluación continua

El alumnado debe demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la guía docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la profesora o el profesor comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6 % (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o superior.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100 % de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, uso de IA, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, uso de IA).

Uso de la IA

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Prueba de traducción (60 %). Presencial, con papel y bolígrafo y sin acceso a redes (diccionarios de papel)

Traducción hecha en casa (20 %). Se presentará el mismo día de la prueba de traducción presencial.

Comentarios a la traducción hecha en casa (20 %). Se presentará el mismo día de la prueba de traducción presencial.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Características de las pruebas de evaluación

Las dos pruebas de evaluación consistirán en traducciones de textos no especializados de diferentes tipologías, parecidas a los trabajados en clase. Se harán en clase, en horario lectivo, con papel y bolígrafo, diccionarios de papel y sin acceso a redes.

Rúbrica de corrección

Se colgará en Campus Virtual al empezar a asignatura.

Bibliografía

Diccionarios monolingües de catalán:

Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al *Diccionari Català-Valencià-Balear* i al *Diccionari de sinònims* (S. Pey): DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html

Diccionarios bilingües francés-catalán:

Camps, C; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranyes de traducció Francès/Català (faux amis)*. Barcelona, Eiclopèdoa catalana, 2000

Diccionarios unilingües francés

Le Robert. Dico en ligne: <https://dictionnaire.lerobert.com/fr/>

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaires d'autrefois: <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona, Edicions 62, 1996

Dupriez, B. Gradus. *Les procédés littéraires*. París: 10/18, 1984 (diverses edicions)

Obras complementarias:

- FABRA, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.
- VERDAGUER, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, La pràctica de la traducció Francès/Català. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. Cent anys de traducció al català. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BENGUEREL, X., Les meves relacions amb... Barcelona: Editorial Selecta, 1974
- BERMAN, Antoine. L'épreuve de l'étranger. París: Gallimard. 1984
- DUPRIEZ, B. Gradus. Les procédés littéraires. París, UGE, 1984.

Software

No se usa software específico.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto